Porównanie tłumaczeń Hioba 36:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Bóg działa wzniośle w swojej mocy, kto jest takim nauczycielem\* jak On?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Bóg działa wzniośle w swojej mocy, kto jest takim nauczycielem jak On? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto Bóg jest najwyższy w swojej potędze, któż może tak nauczyć jak on? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Bóg jest najwyższy w mocy swojej, któż tak nauczyć może jako on? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto Bóg wysoki w mocy swojej, a żaden mu nie jest podobny między zakonodawcami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielki jest Bóg w swej wszechmocy, któż takim mistrzem jak On? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Bóg jest wzniosły w swym działaniu, gdzież jest taki wychowawca jak On? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobacz, jak wielki jest Bóg w swej mocy, kto naucza jak On? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Naprawdę, Bóg jest wspaniały w swojej mocy! Kto tak jak On mógłby udzielać pouczenia? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Bóg jest wzniosły i wspaniały w mocy swojej; gdzież jest mistrz podobny Jemu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось сильний буде сильним в своїй кріпості. Бо хто є сильний так як Він? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto Bóg wzniośle działa Swą mocą; któż jest mistrzem takim jak On? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto Bóg działa wzniosie swą mocą; któż jest takim nauczycielem jak on? |

1. 1) władcą G, δυνάστης, aram. מָרֵא . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 20:6</x>; <x>290 30:20</x>; <x>300 10:6</x> [↑](#footnote-ref-3)